

电子科技大学研究生试卷

(考试时间：180 分钟； 总分：150 分)

课程名称 359 日语翻译基础 教师 _____ 学时 _____ 学分 _____

教学方式 _____ 考核日期 _____ 年 _____ 月 _____ 日 成绩 _____

考核方式：_____ (学生填写)

请把下列划线“——”部分的词语翻译汉语。(1×15=15 分)

1 その問題について検討していただきたい。

翻译：

2 そういうことで、あなたは私を支える権利がどこにあります！

翻译：

3 彼らは自分の行動に無関心です。

翻译：

4 それまで暮らしたのはこの街で、戦災にも焼け残った古い街が好きだったが、夫は自分で探した家をお場で決めてきた。

翻译：

5 地域の特性にフィットしたノウハウとタフネスさを誇る設計です。

翻译：

6 アパートのベランダの手すりに赤いリボンを結ぶつけておく。

翻译：

7 人間は空気中に炭酸ガスが増えてもそれを感知する能力は持っていない。

翻译：

8 それがお単なる口実に過ぎなかったことは宿屋に着くとすぐ彼が元気になったことでも明らかになった。

翻译：

9 さらにただの平凡医者ではなかったことは、二人の長州藩の医者が手付けようがなかったこの重傷に対して見事に一命を取り留めさせたこ

とで分かる。

翻译:

- 10 私はしばらく息ができないほど笑い、涙でアイランドがとけて狸になっていた。

翻译:

- 11 頭からすっぽりと頭巾のついた黒っぽい外套を着て、雪まみれになって、口から白い息をむらむらと吐き出すその姿

翻译:

- 12 子供たちは急にいきいきとした目つきになり、今までなんとなく気が引けて片隅で小さくなっていた涙を、全裸の姿で誰にはばかることなく走り回りだす。

翻译:

- 13 彼は窓外を流れ去っていく麦畑を見るともなしに眺めながら、……。

翻译:

- 14 逆にプレゼントに頬をゆるめていた女友達もいる。彼女はきれいな小さなイヤリングを見せてくれた。

翻译:

- 15 このオプファーは抱き合わせオプファーですから、価格も数量も特別な配慮をしたわけです。

翻译:

二、请把下列划线“——”部分的词语翻译成日语。(1×15=15分)

- 1 如今尽管和她没有直接的关系，但毋宁说我对她这个人本身就似乎有一种排拒感。

翻译:

- 2 大批观光游客，来到这深秋的古城寻求心灵的安逸。

翻译:

- 3 用火盆里的炭火烤着那天下午洗过的还没有干透的布袜。

翻译:

- 4 撒雪片似地挥霍辛辛苦苦积攒下来的钱。
翻译:
- 5 他感到工作无趣, 没有施展才华的余地。
翻译:
- 6 乌龟一游, 水面上映照出来的亮晃晃的水影就在干巴巴的石头上晃动。
翻译:
- 7 公害不仅持续不断地破坏自然, 而且还污染了人们的心灵。
翻译:
- 8 他脸色苍白, 浮肿, 眼圈发黑, 眨巴着充血十分明显的眼睛。
翻译:
- 9 海面上白帆逐渐增多, 沿海的白色道路日渐喧闹。
翻译:
- 10 全城掩映在一片绿荫之中, 那份完美, 那份宁静, 催人无限地遐思。
翻译:
- 11 我这时突然感到一种异样的感觉, 觉得他满身灰尘的后影, 刹时高大了。
翻译:
- 12 人类自来就是利用它来从反复无常的大自然的威胁中巧妙地保护自己。
翻译:
- 13 两个孩子紧紧地拉着手、蹑手蹑脚地沿着声音的方向走去一看……。
翻译:
- 14 读书——这种乍看似乎近似于消遣的行为, 之所以值得我们毫不吝惜地割舍短暂人生的珍贵时间, 其主要原因就在于此。
翻译:
- 15 人的个人生活, 有时由于偶然的一点小事, 就象陷入纵横交错的虚线之中而挣扎着。那是一个不知会在何时何地设在那里的神秘莫测的陷阱。
翻译:

三、请把下列文章翻译成汉语。(30×2=60分)

- 1 遙かの山の空はまだ夕焼けの名残りの色がほのかだったから、窓ガ

ラス越しに見る風景は遠くの方までもの形は消えてはいなかった。しかし色はもう失われてしまっていて、どこまで行っても平凡な野山の姿が尚更平凡に見え、何ものも際立って注意を惹きようがないゆえに、かえって何かぼうっと大きい感情の流れであった。無論それは娘の顔をその中に浮かべていたからである。姿が写る部分だけは窓の外が見えないけれども、娘の輪郭のまわりを絶えず夕景色が動いているので、娘の顔も透明のように感じられた。しかし、ほんとうに透明かどうかは、顔の裏を流れてやまぬ夕景色が顔の表を通るかのよう錯覚されて、見極める時がつかめないのだった。

译文：

2 天城の雪

朝まだ眠っていた間に静かな雨が降っていた。久しぶりの雨であった。日ごと吹き続けていた激しい風がやんで、しっとり濡れた梢を見れば、いかにも山の湯らしい気分をしみじみ感じさせられるのであった。

しばらく聞かなかった小鳥の声さえ、今朝は軒ちかく落ちついている。近くの柴山には淡い霧が漂っている。なんとなしに春がきたような暖かさである。

わたくしは、ふと天城を見た。そこには真っ白な雪が谷を埋めていた。今朝の雨が、天城では雪になったのであった。木の深いところだけが黒く取り残されて、木の浅いところや、草山になっているあたりは、すっかり雪に覆われてしまった。それが里近くになるにつれて草山を登っている道のみがはっきりと白く雪をあらわしているところもある。

雪に包まれた天城は昨日とは見違えるほどに尊くも、さびしく、高くも思われる。

確かに雪をいただく山を見れば、私自身の魂までが遥かな世界に還ってゆくような気がする。

译文：

四、请把下列文章翻译成日语。(30×2=60分)

1 我用双手抱着这只鸟，把它带回了家，并决心一定帮它恢复健康……。

可是，它完全误解了我的好意。在我给它治疗的过程中，它一直不断地从我的腿中间，发出大雁在秋天深夜飞过天空时的那种叫声。

译文：

2 冬季的日暮

山谷里的日影消失得很早，暮色已垂，四周冷冰冰的。在这茫茫的暮色里，夕阳映照在积雪上，远处的群山仿佛显得近了许多似的。

接下来，随着群山各自的远近高低不同，则形成了各式各样的阴影，待到仅剩淡淡的夕阳照射的峰顶时，积满白雪的峰顶上则会晚霞如画，而那稀疏地生长在山村的河岸边、滑雪场、神社等处的杉树林，此则黑糊糊地越发显得突出。

译文：